

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Alemán (B1.2 – B2.1)
Código	E 000005327
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Comunicación en lengua alemana; comunicación oral; comunicación escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	-2523
Horario de tutorías	Por cita
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Previa cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiriera las competencias fijadas por el Marco común europeo de las lenguas en alemán según su nivel en las áreas de: - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>

	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad intermedia.

	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel intermedio.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel intermedio.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel intermedio.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel intermedio.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel intermedio.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	A un nivel intermedio maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel intermedio.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos intermedios sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel intermedio.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel intermedio.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel intermedio.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla alemana.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua alemana.

	RA2	Tiene conocimientos intermedios sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua alemana.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla alemana.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel intermedio.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla alemana.
	RA6	Tiene conocimientos intermedios sobre la estructura de la sociedad en los países de habla alemana.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Primer cuatrimestre
Tema 1: El clima y medio ambiente – lección 6 del libro Studio d B1
1.1 Competencias comunicativas - hablar sobre el clima y el tiempo - hablar sobre el medio ambiente - expresar contradicciones - expresar causas y consecuencias 1.2 Recursos de léxico - el clima y el medio ambiente - el tiempo 1.3 Recursos de gramática - "wegen" + genitivo - futuro con "werden" + infinitivo - conjunciones dobles (je...desto/ nicht...sondern)
Tema 2: ¿Vergonzoso? - ¡Vergonzoso! – lección 7 del libro Studio d B1
2.1 Competencias comunicativas - comentar una situación - hablar sobre reglas de comportamiento - hablar sobre gestos - reconocer conflictos y solucionarlos 2.2 Recursos de léxico - problemas - lenguaje corporal 2.3 Recursos de gramática - Partizip I - frases subordinadas con "obwohl" - conjunciones dobles (weder...noch/ nicht nur, sondern auch
Tema 3: Generaciones - lección 8 del libro Studio d B1
3.1 Competencias comunicativas - hablar sobre etapas de la vida - hablar sobre conflictos - expresar sospechas

3.2 Recursos de léxico

- etapas de la vida
- relaciones familiares

3.3 Recursos de gramática

- sospechas con "könnte"- pluscuamperfecto
- frases subordinadas con "seit"
- artículos posesivos en genitivo

Tema 4: Migración – lección 9 del libro Studio d B1

4.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre migración y extrañeza
- hablar sobre problemas, miedos y esperanzas

4.2 Recursos de léxico

- migración

4.3 Recursos de gramática

- el verbo "lassen"
- "man"
- el pasivo

Tema 5: Europa: política y más – lección 10 del libro Studio d B1

5.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre Europa y política
- conocer y describir instituciones europeos
- expresar alternativas y contrarios

5.2 Recursos de léxico

- Europa
- política

5.3 Recursos de gramática

- preguntas con "wofür", "woran", "worüber", "wovon", "womit"
- "brauchen + zu" + infinitivo (negación)
- conjunción doble "entweder...oder"
- verbos con preposiciones

Bloque II: Segundo cuatrimestre

Tema 6: De ardas y príncipes – lección 1 del libro Studio d B2/1

6.1. Competencias comunicativas

- hablar de cuentos
- leer biografías

6.2. Recursos de léxico

- cuentos
- estaciones de la vida
- descripciones

6.3. Recursos de gramática

- conjunciones temporales
- "Präteritum"
- pluscuamperfecto
- declinación de los adjetivos

Tema 7: Mis derechos – lección 2 del libro Studio d B2/1

7.1. Competencias comunicativas

- hablar de derechos y obligaciones
- redactar una carta de reclamación

7.2. Recursos de léxico

- lenguaje formal
- quejas

7.3. Recursos de gramática

- infinitivo con "zu"

Tema 8: Digitalizado en casa- lección 3 del libro Studio d B2/1**8.1. Recursos comunicativos**

- hablar de los medios de comunicación y su uso
- analizar un gráfico

8.2. Recursos de léxico

- medios de comunicación
- lenguaje específico para analizar un gráfico
- encuestas

8.3. Recursos de gramática

- graduación de adverbios
- negación doble
- comparación de adjetivos
- oraciones finales con "um...zu"

Tema 9: ¿¡ Simplemente rico?! – lección 4 del libro Studio d B2/1**9.1 Recursos comunicativos**

- hablar de la alimentación
- resumir un texto

9.2. Recursos de léxico

- alimentos, hábitos de comer y comprar
- texto de periódicos

9.3. Recursos de gramática

- participio I con verbos o sustantivos
- oraciones subordinadas antes de oraciones principales

Tema 10: Naturaleza pura- lección 5 del libro Studio d B2/1**10.1. Recursos comunicativos**

- hablar de la naturaleza
- describir un lugar-
- hablar de destinos de vacaciones

10.2. Recursos de léxico

- naturaleza

10.3. Recursos de gramática

- la partes sintácticas de la frase

Tema 11: Donde cae el amor- lección 7 del libro Studio d B2/1**11.1. Recursos comunicativos**

- hablar de relaciones personales
- describir y comentar impresiones

11.2. Recursos de léxico

- descripciones

11.3. Recursos de gramática

- los sufijos “-los” y “-voll”
- el estilo indirecto
- las partes sintácticas de la frase

Tema 12: Marca libros – lección 8 del libro Studio d B2/1

12.1 Recursos comunicativos

- hablar de libros y costumbres de leer
- comentar ventajas y desventajas de una situación

12.2. Recursos de léxico

- literatura
- leer, escribir

12.3. Recursos de gramática

- oraciones concesivas y consecutivas
- pronombre indinos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de contenidos lingüísticos y culturales.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	35%

Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse	15%

	- Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontánea en situaciones conocidas	
SE4 Monografías individuales /grupales	Redacciones sobre temas del manual.	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Sólo se puede **repetir un test en la siguiente** clase si la falta es justificada con **justificante médico** y antes de que el profesor haya devuelto los tests corregidos.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B1, Lektion 6-10 (Teilband 2) Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B2/1	
Otros materiales	
Páginas web: http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza) Gramáticas: Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i>. Meckenheim: Liebaug-Dartman. Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i>. Ismaning: Hueber. Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i>. Ismaning: Hueber. Diccionarios online: http://www.pons.de/ http://dix.osola.com/ http://iate.europa.eu/ http://leo.org http://www.myjmk.com/	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
Artículos de revistas	
Otros materiales y recursos	